



CHAMBRE DES DÉPUTÉS
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Dossier consolidé

Proposition de loi 7410

Proposition de loi portant modification de la loi du 24 février 1984 sur le régime des langues modifiée par la loi du 23 septembre 2018

Date de dépôt : 20-02-2019
Date de l'avis du Conseil d'État : 29-01-2020
Auteur(s) : Monsieur Fernand Kartheiser, Député

Liste des documents

Date	Description	Nom du document	Page
20-02-2019	Déposé	7410/00	<u>3</u>
20-05-2019	Prise de position du Gouvernement 1) Dépêche du Ministre aux Relations avec le Parlement au Président de la Chambre des Députés (14.5.2019) 2) Prise de position du Gouvernement	7410/01	<u>6</u>
29-01-2020	Avis du Conseil d'État (28.1.2020)	7410/02	<u>9</u>

7410/00

N° 7410

CHAMBRE DES DEPUTES

Session ordinaire 2018-2019

PROPOSITION DE LOI

**portant modification de la loi du 24 février
1984 sur le régime des langues modifiée par
la loi du 23 septembre 2018**

* * *

*Dépôt (Monsieur Fernand Kartheiser) et transmission à la
Conférence des Présidents (20.2.2019)*

*Déclaration de recevabilité et transmission au Gouvernement
(12.3.2019)*

SOMMAIRE:

	<i>page</i>
1) Exposé des motifs	1
2) Texte de la proposition de loi	2
3) Commentaire de l'article unique.....	2

*

EXPOSE DES MOTIFS**SENN AN ZWECK VUM GESETZESVIRSCHLAG****(„Exposé des motifs“)**

Dëse Gesetzesvorschlag huet den Zweck, d'Gesetz vum 24. Februar 1984 iwwert d'Sproocheregelung zu Lëtzebuerg, dat mam Gesetz vum 23. September 2018 erweidert gouf, eiser haiteger Situatioun vun der Méisproochegkeet an der Entwécklung vun Lëtzebuergeschen unzepassen.

Viru ronn 35 Joer huet d'Lëtzebuenger Regierung d'Sproochegesetz vum 24. Februar 1984 ënnerschriwwen, woumat eleng d'Lëtzebuergesch als Nationalsprooch vum Land definéiert gouf. Weider hält d'Gesetz fest, datt nieft dem Lëtzebuergesch, Franséisch an Däitsch als gläichberechtigt administrativ a juristesch Sprooch genotzt gi kënnen a Franséisch awer d'Referenzsprooch vun eise Gesetzestexter ass. Den 23. September 2018 gouf d'Gesetz mat den Dispositiounen iwwer d'Gebäerdesprooch erweidert.

Wéi d'Gesetz deemools geschaf gouf, konnt ee schonn op eng beschreiwend Grammaire vum Robert Bruch zeréckgräifen, et hat een en Dictionnaire, dee vun der Lëtzebuenger Regierung an Optrag gi gouf, an 1977 erauskoum an eng Orthographie, déi 1975 an engem Reglement festgehale gouf.

D'Lëtzebuergesch huet an deene vergaangene 35 Joer e grouse Sprong gemaach. D'Sprooch gouf weider standardiséiert an dokumentéiert. Och op digitaalt Hëllefsmaterial ewéi z.B. Spellchecker, Konjugatiounstabelle fir Verben, Deklinatiounstabelle fir Adjektiver an en offiziellen Online-Dictionnaire kann een hautdesdaags zeréckgräifen.

Wat d'Lëtzebuergeschcoursen an der Erwuessenebildung ugeet, huet d'Nofro an d'Offer am Laf vun der Zäit ëmmer weider evoluéiert. An op der Uni Lëtzebuerg ass et esouguer zu engem Master-Studiegang am Lëtzebuergesch komm. Ausserdeem besteet um INL d'Méiglechkeet, fir en Zertifikat a Lëtzebuenger Sprooch a Kultur ze maachen.

Och d'Regierung huet d'Wichtigkeet vun der Lëtzebuenger Sprooch als Kommunikatiouns-, Integratiouns- a literaresch Sprooch unerkannt a sech selwer d'Aufgab ginn, de Stellewäert vun der Lëtzebuenger Sprooch ze stäerken an ze promovéieren. Et gouf de Poste vun engem Kommissar fir d'Lëtzebuenger Sprooch geschaf a ronderëm dësen en „Zentrum fir d'Lëtzebuergesch“. Dëse Kommissär – deen eng berodend Funktioun huet an d'Efforten am Hibleck op d'Promotioun vum Lëtzebuergesch vum alle Ministären an Administratioune koordinéiere soll – huet an enger Stellungnam um Radio verdäitlecht, datt d'Uleies, vun der *Actioun Lëtzebuergesch*, dat dëse Gesetzesvorschlag opgräift, „eng raisonnabel Demande“ ass. D'Erklärung dofir ass déi, datt deemools nach net esou vill Leit d'Lëtzebuenger Schreifweis kannen hunn, wat haut awer anescht ass. De Kommissar mengt, datt et haut an deene meeschten Administratioune kee Problem méi dierft sinn, fir engem Bierger, deen op Lëtzebuergesch schreift och op Lëtzebuergesch ze äntweren.¹

Ënnert dësen Ëmstänn, wier et dann och un der Zait, den Artikel 4 am Sproochegesetz, deen d'Formuléierung „dans la mesure du possible“ faasst, déi deemools sécher nach Sënn gemaach huet, nei ze formuléieren an der haiteger Situatioun unzepassen, fir eiser Méisproochegkeet an der Entwécklung vum Lëtzebuergesch Rechnung ze droen.

Déi nei Formulierung entstaamt enger Initiativ vun der *Actioun Lëtzebuergesch*, déi op d'Diskrepanz tëscht dem Gesetzestext an der aktueller Situatioun higewisen huet.

*

TEXTE DE LA PROPOSITION DE LOI

TEXT VUM GESETZESVIRSCHLAG

Eenzegen Artikel

(„texte de la proposition de loi“)

Article unique. Le texte de l'article 4 de la loi modifiée du 24 février 1984 sur le régime des langues est remplacé par le texte suivant:

« Lorsqu'une requête est rédigée en luxembourgeois, en français ou en allemand, l'administration doit se servir, pour sa réponse, de la langue choisie par le requérant. La traduction des annexes, des citations et des documents de support, tels que des extraits de loi ou des documents techniques n'est pas obligatoire dans le contexte de la réponse. »

*

COMMENTAIRE DE L'ARTICLE UNIQUE

KOMMENTAR VUM EENZEGEN ARTIKEL

(„Commentaire de l'article unique“)

Déi Fakultéit am Sproochegesetz vun 1984, déi enger Administratioun et erlaabt „dans la mesure du possible“ an där Verwaltungssprooch (Lëtzebuergesch, Däitsch oder Franséisch) ze äntweren, an där si ugeschriwwen gouf, gëtt duerch eng Obligatioun ersat („doit se servir“).

(signature)

¹ Stellungnam vum Här Marc Barthelemy, Kommissär fir d'Lëtzebuenger Sprooch, um Radio 100,7; den 18. Februar 2019.

7410/01

N° 7410¹

CHAMBRE DES DEPUTES

Session ordinaire 2018-2019

PROPOSITION DE LOI

portant modification de la loi du 24 février
1984 sur le régime des langues modifiée par
la loi du 23 septembre 2018

* * *

SOMMAIRE:

	<i>page</i>
<i>Prise de position du Gouvernement</i>	
1) Dépêche du Ministre aux Relations avec le Parlement au Président de la Chambre des Députés (14.5.2019).....	1
2) Prise de position du Gouvernement.....	2

*

**DEPECHE DU MINISTRE AUX RELATIONS AVEC LE PARLEMENT
AU PRESIDENT DE LA CHAMBRE DES DEPUTES**

(14.5.2019)

Monsieur le Président,

À la demande du Premier Ministre, Ministre d'État, j'ai l'honneur de vous faire parvenir en annexe la prise de position du Gouvernement relative à la proposition de loi sous rubrique.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

*Le Ministre aux Relations
avec le Parlement,*
Marc HANSEN

*

PRISE DE POSITION DU GOUVERNEMENT

La proposition de révision de Monsieur le Député Fernand Kartheiser a pour objet de modifier l'article 4 de la loi modifiée du 24 février 1984 sur le régime des langues, dont le libellé est rédigé en ces termes :

« Lorsqu'une requête est rédigée en luxembourgeois, en français ou en allemand, l'administration doit se servir, dans la mesure du possible, pour sa réponse de la langue choisie par le requérant. »

Suite à la modification préconisée par son auteur cet article prendrait la teneur qui suit :

« Lorsqu'une requête est rédigée en luxembourgeois, en français ou en allemand, l'administration doit se servir, pour sa réponse, de la langue choisie par le requérant. La traduction des annexes, des citations et des documents de support, tels que des extraits de loi ou des documents techniques n'est pas obligatoire dans le contexte de la réponse. »

La rédaction des réponses dans la même langue que celle choisie par le requérant constitue une pratique qui est déjà largement répandue dans l'administration. Pourtant, le Gouvernement estime qu'il est préférable de garder la formulation plus souple du texte actuel.

7410/02

N° 7410²**CHAMBRE DES DEPUTES**

Session ordinaire 2019-2020

PROPOSITION DE LOI**portant modification de la loi du 24 février
1984 sur le régime des langues modifiée par
la loi du 23 septembre 2018**

* * *

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

(28.1.2020)

Par dépêche du 12 mars 2019, le président de la Chambre des députés a soumis à l'avis du Conseil d'État la proposition de loi sous rubrique, déposée le 20 février 2019 par le député Fernand Kartheiser et déclarée recevable par la Chambre des députés le même jour.

Au texte de la proposition de loi étaient joints un exposé des motifs et un commentaire de l'article unique.

La prise de position du Gouvernement relative à la proposition de loi a été communiquée au Conseil d'État par dépêche du 14 mai 2019.

*

CONSIDERATIONS GENERALES

La proposition de loi sous examen a pour objectif de renforcer l'obligation qui incombe actuellement à l'administration en matière d'utilisation des langues pour répondre à une requête. Ainsi, alors que la loi modifiée du 24 février 1984 sur le régime des langues prévoit que « [l]orsqu'une requête est rédigée en luxembourgeois, en français ou en allemand, l'administration doit se servir, dans la mesure du possible, pour sa réponse de la langue choisie par le requérant », la proposition de loi vise à supprimer les termes « dans la mesure du possible » tout en prévoyant des exceptions pour ce qui est de la traduction des annexes, de citations et des documents de support. Dans sa prise de position du 14 mai 2019, le Gouvernement indique que : « La rédaction des réponses dans la même langue que celle choisie par le requérant constitue une pratique qui est déjà largement répandue dans l'administration. Pourtant, le Gouvernement estime qu'il est préférable de garder la formulation plus souple du texte actuel. »

Le Conseil d'État peut se rallier à la prise de position du Gouvernement et n'a pas d'autre observation quant au fond.

*

EXAMEN DE L'ARTICLE UNIQUE

Sans observation.

*

OBSERVATIONS D'ORDRE LEGISTIQUE*Intitulé*

L'intitulé de la proposition de loi est à rédiger comme suit :

« Proposition de loi portant modification de la loi modifiée du 24 février 1984 sur le régime des langues ~~modifiée par la loi du 23 septembre 2018~~ ».

Article unique

Il convient d'insérer un point après les termes « Article unique ».

Traditionnellement, le texte de l'article commence dans la même ligne.

Il y a lieu d'écrire « L'article 4 [...] » et non pas « Le texte de l'article 4 ».

À l'occasion du remplacement d'un article dans son intégralité, le texte nouveau est précédé de l'indication du numéro correspondant qui est souligné, au lieu d'être mis en gras, pour mieux le distinguer du numéro des articles de l'acte modificatif. Le texte à remplacer est dès lors précédé par les termes « Art. 4. ».

À la deuxième phrase de l'article qu'il s'agit de remplacer, il y a lieu d'insérer une virgule après le terme « techniques ».

Ainsi délibéré en séance plénière et adopté à l'unanimité des 17 votants, le 28 janvier 2020.

Le Secrétaire général,

Marc BESCH

La Présidente,

Agny DURDU